

|   |   |
|---|---|
| <b>SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</b>  | <b>AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</b>  |
| <b>GESUNDHEITSBEZIRK BRUNECK</b>  | <b>COMPRESORIO SANITARIO DI BRUNICO</b>   |
| <u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u>   | <u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u>   |
| Der Gesundheitsbezirk Bruneck schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von folgender Stelle aus:  | Il Comprensorio sanitario di Brunico, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire:  |
| <b>1 Vollzeitstelle als SANITÄRE/R LEITER/IN – ARZT/ÄRZTIN, FACHRICHTUNG: OPHTHALMOLOGIE</b>  | <b>1 posto a tempo pieno di DIRIGENTE SANITARIO/A - MEDICO/A, DISCIPLINA: OFTALMOLOGIA</b>  |
| <b>1. Vorbehalt der Stelle</b>  | <b>1. Riserve di posto</b>  |
| Die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen.   | Il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici.  |
| Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.  | Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).   |
| <b>2. Zugangsvoraussetzungen</b>  | <b>2. Requisiti di accesso</b>  |
| Untenangeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:  | I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:  |
| <b>Das Fehlen auch nur von einer Vorraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.</b>   | <b>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.</b>   |
| a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger;</li> <li>• Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union<sup>1</sup>.</li> </ul>                            | a) <b>Cittadinanza:</b> Possono partecipare al concorso: <ul style="list-style-type: none"> <li>• i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;</li> <li>• i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea<sup>1</sup>.</li> </ul>   |
| Im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, können auch Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, zugelassen werden. | Ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97, possono accedere anche i familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente. |
| Außerdem können Drittstaatsangehörige, die  | Altresì, possono accedere i cittadini di Paesi  |

<sup>1</sup> Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994  
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

|   |  |
|---|--|
| <p>die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz, zugelassen werden.</p>   | <p>terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria.</p>  |
| <p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat;</li> <li>• Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.</li> </ul>  | <p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza;</li> <li>• Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.</li> </ul>   |
| <p>b) <b>Alter:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben;</li> <li>• diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand, <u>nicht</u> überschritten haben;</li> </ul>  | <p>b) <b>Età anagrafica:</b> Possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età;</li> <li>• coloro che <u>non</u> hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento</li> </ul>  |
| <p>c) <b>Körperliche Eignung für den Dienst</b></p>   | <p>c) <b>Idoneità fisica all'impiego</b></p>   |
| <p>d) <b>Studientitel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Doktorat in Medizin und Chirurgie</li> <li>• Facharztausbildung im Fachbereich, der Gegenstand des Wettbewerbes ist. Es gelten auch die Spezialisierungsdiplome in einem gleichwertigen oder verwandten Fachgebiet, welche im Ministerialdekret des Gesundheitsministeriums vom 30.01.1998 und vom 31.01.1998 und darauffolgenden Ergänzungen festgelegt sind.</li> </ul> <p>Der im Ausland erlangte Studientitel muss in Italien anerkannt worden sein.</p> <p>Die Facharztausbildung, welche im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 257 vom 08.08.1991, abgeändert mit gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 368 vom 17.08.1999, erworbene wurde, wird, auch wenn Sie als Voraussetzung für die Zulassung geltend gemacht wurde, mit einer besonderen Punktezahl bewertet, und zwar mit einem halben Punkt für jedes Jahr der Facharztausbildung. Deshalb ist es notwendig, dass der Kandidat, welcher von diesen Punkten Gebrauch machen will, mit ausdrücklicher Eigenerklärung erklärt, dass er die Facharztausbildung laut GvD Nr. 257/91, abgeändert mit GvD Nr. 368/99, mit genauer Angabe der Ausbildungsdauer, erworben hat. Sollten diese Angaben fehlen, werden keine Punkte zuerkannt.</p> | <p>d) <b>titolo di studio:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• laurea in medicina e chirurgia</li> <li>• specializzazione nella disciplina oggetto del concorso. Valgono anche i diplomi di specializzazione in una disciplina equipollente o affine individuati dal Decreto ministeriale della Sanità del 30.01.1998 e del 31.01.1998 e successive modifiche.</li> </ul> <p>Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia.</p> <p>La specializzazione conseguita ai sensi del D.Lgs. n. 257 del 08/08/1991, modificato dal D.Lgs. n. 368 del 17/08/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione. È necessario pertanto che il candidato che intenda usufruire di tali punteggi, dichiarare, con esplicita autocertificazione, di aver conseguito la propria specialità ai sensi del D.Lgs. n. 257/91, modificato dal D.Lgs. n. 36/99, specificando anche la durata del corso. In mancanza di tali indicazioni non verrà attribuito alcun punteggio.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>e) <b>Eintragung in das Berufsalbum der Ärztekammer.</b> Die Eintragung in das Berufsalbum eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb, unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Aufnahme in den Dienst.</p>   | <p>e) <b>Iscrizione all'Albo dell'Ordine dei Medici.</b> L'iscrizione all'albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.</p>  |
| <p>f) <b>Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b></p> <p>Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat<sup>2</sup> (ehemalige Gruppe „A“) verlangt.</p> <p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen<sup>3</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900 oder 0471.413920, <a href="http://www.provinz.bz.it/ebt/">www.provinz.bz.it/ebt/</a> anerkannt wurden.</p>  | <p>F) <b>Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b></p> <p>È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea<sup>2</sup> (ex gruppo "A").</p> <p>In base alla vigente normativa<sup>3</sup> sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900 o 0471.413920, <a href="http://www.provincia.bz.it/ebt/">www.provincia.bz.it/ebt/</a>.</p>  |
| <p><b>Keinen Zugang zum Dienst haben:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;</li> <li>• diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind;</li> <li>• diejenigen, die wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren haben;</li> <li>• diejenigen, die aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum.</li> </ul> | <p><b>Non possono accedere agli impieghi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;</li> <li>• coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;</li> <li>• coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;</li> <li>• coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato.</li> </ul> |
| <p><b>3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</b></p>   | <p><b>3. Termini e Modalità di presentazione delle domande</b></p>  |
| <p>Frist für die Einreichung der Gesuche:<br/><b>Innerhalb 12 Uhr des</b></p>  | <p>Termine per la consegna delle domande:<br/><b>entro le ore 12 del giorno</b></p>   |
| <p><b>20.08.2014<sup>4</sup>.</b></p>  |   |
| <p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Feiertag fällt, wird der Einreichetermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>  | <p>Se il giorno di scadenza è festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>   |

<sup>2</sup> art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982  
Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982

<sup>3</sup> D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<sup>4</sup> 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige  
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

|  |   |
|--|---|
| <p>Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss das entsprechende Ansuchen (siehe <b>Anlage 1</b>) mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:</p>  | <p>Per essere ammessi al concorso occorre presentare la relativa domanda (vedi <b>allegato 1</b>) <b>che dovrà essere fatta pervenire</b> con una delle <b>seguenti modalità</b>:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst</b>, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Anstellungen und Rechtsstatus - Spitalstraße 11, 39031 Bruneck;</li> </ul> <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• a mezzo di <b>“raccomandata servizio postale - o corriere - con avviso di ricevimento”</b> indirizzata al Compensorio Sanitario di Brunico, Ufficio assunzioni e stato giuridico, via Ospedale 11, 39031 Brunico;</li> </ul> <p>Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>direkter Abgabe</b> im Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Anstellungen und Rechtsstatus - Spitalstraße 11, 39031 Bruneck in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Donnerstag von 08.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr und Freitag von 8.00 bis 12.00 Uhr);</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• per <b>consegna diretta</b> al Compensorio Sanitario di Brunico, Ufficio assunzioni e stato giuridico, via Ospedale 11, 39031 Brunico durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al giovedì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 e venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00);</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>zertifizierter E-Mail (PEC)</b> ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it</a></li> </ul> <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>posta elettronica certificata (PEC)</b> esclusivamente al seguente indirizzo email: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it</a>;</li> </ul> <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici in originale deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta e in busta chiusa.</p> |
| <p><b>Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung Folgendes erklären:</b></p>  | <p><b>Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</b></p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische/r Staatsbürger/in oder Staatsbürger/in eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates);</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato);</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• in diesem Gesundheitsbezirk Dienst zu leisten oder geleistet zu haben;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prestare o aver prestato servizio presso questo Compensorio sanitario;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;</li> </ul>   |

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber);</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die körperliche Eignung zu besitzen;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di possedere l'idoneità fisica all'impiego;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewerbungsunterlagen, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhaltes;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)<sup>5</sup> angegebene Wohnsitz;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)<sup>5</sup>.</li> </ul>     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Studientitel. Die Studientitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel gleichwertig und vom italienischem Staat anerkannt worden sein;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli di studio. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Eintragung in die Ärztekammer;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'iscrizione nell'ordine dei medici;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung ablegen will;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• an einer Anstellung mit Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere interessata ad una assunzione con rapporto di lavoro a part-time;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• an einer befristeten Anstellung interessiert zu sein;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere interessata ad assunzione a tempo determinato;</li> </ul>   |
| <p><b>Dokumente, welche nach dem Einreichetermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</b></p>   | <p><b>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</b></p>  |
| <p><b>4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b></p>   | <p><b>4. Documentazione da allegare alla domanda</b></p>   |
| <p>Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung)<sup>6</sup> zu ersetzen.</p> | <p>Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni)<sup>6</sup>.</p> |
| <p>Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen <b>dem Gesuch folgendes beilegen:</b></p>  | <p>In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti <b>devono allegare alla domanda:</b></p>  |

<sup>5</sup> L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

<sup>6</sup> Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011  
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

|  |   |
|--|---|
| <p>a) Fotokopie eines <b>gültigen Personalausweises bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;</b></p> <p>Im Fall dass das Gesuch vom Kandidaten persönlich abgegeben wird, ist es nicht notwendig dem Gesuch eine Fotokopie des Personalausweises beizulegen.</p>   | <p>a) fotocopia di un <b>documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso;</b></p> <p>Nel caso in cui la domanda venga consegnata personalmente dal candidato, non è necessario allegare la fotocopia di cui sopra.</p>   |
| <p>b) <b>die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen<sup>7</sup>.</b> Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.</p> <p>Sie muss, <b>bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb,</b> wie folgt beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• als Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein.</li> </ul> <p>Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.</p> | <p>b) <b>certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici<sup>7</sup>.</b> Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3).</p> <p>Deve essere allegato, <b>a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando.</li> </ul> <p>Non è ammessa l'autocertificazione.</p> |
| <p>c) <b>Eigenerklärung der Titel,</b> welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;</p>   | <p>c) <b>autocertificazione di titoli</b> che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;</p>  |
| <p>d) <b>Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit</b> unter Verwendung des Formulars der <b>Anlage 3,</b> welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p> <p>Der im Ausland geleistete Dienst wird wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums<sup>8</sup> anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.</p>  | <p>d) <b>Autocertificazione di attività lavorative</b> secondo il modello <b>allegato 3,</b> completo di tutti i campi;</p> <p>Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero<sup>8</sup>. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;</p>  |
| <p>e) <b>Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare</b> unter Verwendung des Formulars der <b>Anlage 4,</b> welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p>   | <p>e) <b>Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari</b> secondo il modello <b>allegato 4,</b> completo di tutti i campi;</p>  |
| <p>f) Kopien von eventuellen <b>Veröffentlichungen</b> in Druckform mit der Eigenerklärung, dass die Kopien dem Original entsprechen, anhand des Formulars der <b>Anlage 2;</b></p>  | <p>f) copia di eventuali <b>pubblicazioni</b> edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale (secondo il modello <b>allegato 2;</b></p>   |
| <p>g) <b>Schulischer und beruflicher Lebenslauf</b> datiert und unterschrieben. Für den</p>  | <p>g) <b>curriculum formativo e professionale,</b> datato e firmato. Il curriculum non</p>  |

<sup>7</sup> Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.

Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<sup>8</sup> Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni  
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

|  |  |
|--|--|
| Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung zugeteilt, es sei denn, er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst;  | attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;   |
| h) Ein <b>Verzeichnis der beigelegten Dokumente</b> in zweifacher Ausfertigung.  | h) due copie di <b>un elenco dei documenti presentati</b> .  |
| <b>Nicht vollständige Eigenerklärungen werden nicht bewertet.</b>  | <b>Le autocertificazioni incomplete non verranno valutate.</b>   |
| <b>5. Bewertung der Titel</b>  | <b>5. Valutazione dei titoli</b>   |
| Die Titel werden von der eigenen Prüfungskommission bewertet <sup>9</sup> .  | I titoli sono valutati dall'apposita commissione esaminatrice <sup>9</sup> .   |
| Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden unter folgenden Kategorien unterteilt: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte</li> <li>• Akademische Titel und Studientitel: 3 Punkte</li> <li>• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 3 Punkte</li> <li>• Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 4 Punkte</li> </ul>   | I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• titoli di carriera: punti 10</li> <li>• titoli accademici e di studio: punti 3</li> <li>• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3</li> <li>• curriculum formativo e professionale: punti 4</li> </ul>  |
| <b>6. Wettbewerbsprüfungen</b>   | <b>6. Prove di esame</b>   |
| Die Bewerber/innen müssen folgende Prüfungen <sup>10</sup> ablegen:  | Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove <sup>10</sup> :   |
| <b>Schriftliche Prüfung:</b> Abhandlung über einen simulierten klinischen Fall oder über Themen betreffend den Fachbereich des ausgeschriebenen Wettbewerbes oder kurze Beantwortung einer Reihe von Fragen über den jeweiligen Fachbereich;   | <b>prova scritta:</b> relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;  |
| <b>Praktische Prüfung:</b><br>Techniken und besondere Handfertigkeiten betreffen den Fachbereich, für welchen der Wettbewerb ausgeschrieben ist;<br><br>für die Fachrichtungen des chirurgischen Bereichs wird die Prüfung, auch in Bezug auf die Anzahl der Bewerber, an Leichen oder anatomischem Material im Obduktionssaal bzw. aufgrund einer unanfechtbaren Entscheidung der Kommission, auf andere Art und Weise durchgeführt;<br><br>die praktische Prüfung muss auf jeden Fall auch schriftlich, anschaulich geordnet, erläutert werden (Schema); | <b>prova pratica:</b><br>su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;<br><br>per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;<br><br>la prova pratica deve comunque essere anche illustrata schematicamente per iscritto; |
| <b>Mündliche Prüfung:</b> über Themen betreffend den Fachbereich, für welchen der Wettbewerb ausgeschrieben ist, sowie über Aufgaben, die mit  | <b>prova orale:</b> sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti   |

<sup>9</sup> D.P.G.P. n. 34 30.10.2013  
Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

<sup>10</sup> D.P.G.P. n. 34 30.10.2013  
Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

|  |  |
|--|--|
| der zu vergebenden Funktion zusammenhängen.  | connessi alla funzione da conferire.   |
| Die schriftliche und praktische Prüfung gelten als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt.<br><br>Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 14/20 beträgt.   | La prova scritta e pratica sono superate al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30.<br><br>La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 14/20.  |
| <b>7. Vorladung der zum Wettbewerb zugelassenen Kandidaten</b>   | <b>7. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</b>   |
| Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse oder an die zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC), von der aus der Antrag um Teilnahme am Wettbewerb versandt wurde, mitgeteilt.  | La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della prova stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) dal quale è stata inoltrata detta domanda.                    |
| Die Bewerber/innen, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetztem Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.  | Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.   |
| <b>8. Rangordnung und Ernennung</b>  | <b>8. Graduatoria e nomina</b>   |
| Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotung. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht haben. | La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame. |
| Die Rangordnung bleibt für zwei Jahre ab dem Datum der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region wirksam. Innerhalb dieses Zeitraumes, kann sie für die Besetzung der freiwerdenden Stellen herangezogen werden.  | La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione. In questo periodo, può essere utilizzata per coprire i posti che si renderanno vacanti.  |
| Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.   | In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.  |
| <b>9. Verfall</b>  | <b>9. Decadenza</b>  |
| Der/Die Gewinner/in verfällt:  | Il/La vincitore/rice decade:   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se senza giustificato motivo non assume servizio entro 30 giorni dalla comunicazione della nomina;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn der</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se il Comprensorio Sanitario</li> </ul>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist.</p> <p>Für Bewerber/innen der geschützten Kategorie werden die diesbezüglichen Bestimmungen<sup>11</sup> angewandt.</p>   | <p>prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati.</p> <p>Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento<sup>11</sup>.</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>   |
| <p><b>10. Behandlung der persönlichen Daten</b></p>   | <p><b>10. Trattamento dati personali</b></p>  |
| <p>Die persönlichen Daten werden vom Amt für Anstellungen und Rechtsstatus dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.</p> <p>Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.</p> <p>Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.</p> <p>Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt, die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.</p> <p>Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet<sup>12</sup>.</p> <p>Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.</p> | <p>I dati personali verranno trattati dall'ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio Sanitario per l'espletamento del concorso.</p> <p>La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.</p> <p>Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).</p> <p>L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.</p> <p>I dati del/della vincitore/rice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro<sup>12</sup>.</p> <p>I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.</p> |
| <p><b>11. Schlussbestimmungen</b></p>   | <p><b>11. Disposizioni finali</b></p>   |
| <p>Dieser Gesundheitsbezirk, behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern;</li> <li>• die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern;</li> <li>• den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.</li> </ul>   | <p>Questo Comprensorio Sanitario, qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso;</li> <li>• di modificare il numero dei posti messi a concorso;</li> <li>• di sospendere o revocare il concorso stesso.</li> </ul>  |
| <p>Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>   | <p>Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.</p>   |

<sup>11</sup> Legge n. 68/1999  
Gesetz Nr. 68/1999

<sup>12</sup> Decreto Legislativo n. 196/2003  
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003

|   |   |
|---|---|
| <p>Auskünfte erteilt das Amt für Anstellungen und Rechtsstatus des Gesundheitsbezirkes Bruneck, Spitalstraße 11, Tel.: 0474/586027-28-36.</p>   | <p>Per informazioni rivolgersi all'ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio Sanitario di Brunico, via Ospedale 11, tel. 0474/586027-28-36.</p>   |
| <p><b>Parteienverkehr:</b><br/> <u>Montag bis Donnerstag</u><br/> von 08:00 bis 12:00 Uhr<br/> von 14:00 bis 16:00 Uhr<br/> <u>Freitag</u><br/> von 8:00 bis 12:00 Uhr</p>  | <p><b>Orario per il pubblico:</b><br/> <u>da lunedì a giovedì</u><br/> dalle ore 08:00 alle ore 12:00<br/> dalle ore 14:00 alle ore 16:00<br/> <u>venerdì</u><br/> dalle ore 08:00 alle ore 12:00</p>   |
| <p><b>12. Gesetzliche Bestimmungen</b></p>  | <p><b>12. Riferimenti normativi</b></p>   |
| <p>Dieser Wettbewerb wird in Durchführung der Entscheidung Nr. 169 vom 10.07.2014, des Direktors des Gesundheitsbezirkes Bruneck und nach Einsicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in das L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001;</li> <li>• in das Landesgesetz Nr. 5 vom 09.06.1998;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 761 vom 20.12.1979;</li> <li>• in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983;</li> <li>• in das L.G. Nr. 16 vom 10.08.1995, Artikel 11;</li> <li>• in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000;</li> <li>• in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013;</li> </ul> <p>ausgeschrieben.</p> | <p>Questo concorso viene indetto in esecuzione della determinazione n. 169 del 10.07.2014 del Direttore di Comprensorio Sanitario di Brunico, e visto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• vista la L.P. n. 7 del 05.03.2001;</li> <li>• vista la L.P. n. 5 del 09.06.1998;</li> <li>• il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979;</li> <li>• la L.P. n. 19 del 28.06.1983;</li> <li>• la L.P. n. 16 del 10.08.1995, articolo 11;</li> <li>• la Legge n. 68 del 12.03.1999;</li> <li>• il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000;</li> <li>• il D.P.G.P. n. 34 del 30.10.2013.</li> </ul> |
| <p>Bruneck, 10.07.2014</p>  | <p>Brunico, 10.07.2014</p>  |
| <p>DER BEZIRKSDIREKTOR</p>  | <p>IL DIRETTORE DI COMPENSORIO</p>  |
| <p>Dr. Walter Amhof</p>   |   |